

MESAS REDONDAS/ROUND TABLES

EL LENGUAJE DE LOS TEXTOS ESCOLARES, EL APRENDIZAJE, LA IDEOLOGÍA Y LA FORMACIÓN CIUDADANA

(The language of school texts: learning, ideology
and citizenship development)

(A linguagem dos textos escolares: a aprendizagem,
a ideologia e a formação da cidadania)

Coordenadores:
Gillian Moss, Lucía Natale, Teresa Oteiza

***Abstract:** Since the 70s, in various parts of the world, researchers in education, linguistics and multimodal communication have been concerned with the language of school textbooks. In general, this interest is owing to concerns with regard to academic performance and the aim is to generate knowledge which will lead to improvements in the quality of textbooks and, in consequence, better performance. This Round Table explores the relations between linguistic, discourse and multimodal features of textbooks and other aspects of the educational process. Specifically, we analyze, on the one hand, some of the ways in which the language of school textbooks has a positive or negative influence on learning processing, making the understanding and assimilation of concepts easier or more difficult, and, on the other hand, the ideologies which underlie textbook discourse and their influence on the education for citizenship of children and young people. We begin with a brief history of textbooks and a description of the ways in which teachers their classes do or do not make up for the deficiencies of texts. Secondly, we identify some discourse features which cause difficulties, we describe levels of learning attained by students and present a methodological proposal for the mediation of texts by teachers. In the third and final section, we analyze the use of images, the meanings they bring to the text and the ways in which they contribute to the construction of historical explanations. We present examples of texts in use in three Latin American countries, namely Argentina, Colombia and Chile in the fields of Social and Natural Sciences.*

***Key words:** school textbooks, teachers, students, learning, image, ideology*

D.E.L.T.A., 25:ESPECIAL, 2009 (641-677)

Resumo: Desde os anos 70, em várias partes do mundo, pesquisadores em educação, linguística e comunicação multimodal têm se preocupado com a linguagem dos livros didáticos. Em geral, esse interesse é devido a preocupações com desempenho escolar dos alunos e o objetivo é gerar conhecimentos que levarão a uma melhoria da qualidade dos livros didáticos e, conseqüentemente, um melhor desempenho dos alunos. Esta mesa redonda explora as relações entre os traços lingüísticos, discursivos e multimodais dos livros didáticos e outros aspectos do processo educacional. Mais especificamente, nós analisamos, por um lado, de que forma a linguagem dos livros didáticos exercem uma influência positiva ou negativa no processo de aprendizagem, tornando a compreensão e assimilação de conceitos mais fácil ou mais difícil. E, por outro lado, as ideologias que subjazem os livros didáticos e sua influência na educação para a cidadania das crianças e dos jovens. Para tanto, começamos com uma breve história do livro didático e uma descrição da maneira pela qual os professores, nas suas aulas, superam os problemas apresentados nos textos do livro didático. Em segundo lugar, identificamos alguns traços discursivos que causam dificuldades, descrevemos os níveis de aprendizagem alcançados pelos alunos e apresentamos uma proposta metodológica para a mediação de textos pelos professores. Na terceira e última parte, nós analisamos o uso de imagens, os significados que elas trazem para o texto e como contribuem para a construção de explicações históricas. Nós apresentamos exemplos de textos utilizados em três países latino-americanos: Argentina, Colômbia e Chile nas áreas de ciências sociais e naturais.

Palavras-chave: livros didáticos, aprendizagem, ideologia, cidadania e formação

Resumen: Desde la década de los setenta, en diversas regiones del mundo, el lenguaje de los textos escolares ha llamado la atención de investigadores en educación, en lingüística y en comunicación multimodal. Generalmente, el interés se debe a preocupaciones con respecto al desempeño escolar y el propósito es generar el conocimiento que permita mejorar la calidad de los textos y, por ende, mejorar los desempeños. Esta mesa redonda explora las relaciones existentes entre los rasgos lingüísticos, discursivos y multimodales de los textos o manuales escolares y otros aspectos del proceso educativo. Específicamente, analizamos, por una parte, algunas de las formas como el lenguaje de los textos incide, positiva o negativamente, en los procesos de aprendizaje, facilitando o dificultando la comprensión y asimilación de conceptos, y por otra, las ideologías subyacentes en el discurso de los textos escolares y la influencia que éstas pueden tener para la formación ciudadana de niñas, niños y jóvenes. Inicialmente, se presenta un breve resumen de la historia de los textos escolares y se describe cómo los maestros suplen (o no) las deficiencias de los textos. En la segunda parte, se identifican rasgos discursivos que causan dificultades, se describen niveles de aprendizaje alcanzados por los estudiantes y se plantea una propuesta metodológica para la mediación de los textos por parte de los docentes; en la tercera parte, se analiza la utilización de imágenes, los significados que éstas aportan al texto y cómo contribuyen a la construcción de una explicación histórica. Se presentan ejemplos

de textos en uso en tres países de América Latina, a saber Argentina, Colombia y Chile, en las áreas de Ciencias Sociales y Ciencias Naturales.

Palabras-clave: manuales escolares, profesores, estudiantes, aprendizaje, imagen, ideología

Introducción

Desde la década de los setenta, en diversas regiones del mundo, el lenguaje de los textos escolares ha llamado la atención de investigadores en educación, en lingüística y en comunicación multimodal. Generalmente, el interés se debe a preocupaciones con respecto al desempeño escolar y el propósito es generar el conocimiento que permita mejorar la calidad de los textos y, por ende, mejorar los desempeños. Se ha estudiado la estructura y los contenidos de los textos (por ejemplo, Davies y Greene, 1984) sus escogencias lexicogramaticales y las implicaciones de las mismas para la comprensibilidad de los textos (por ejemplo, Halliday y Martin, 1993; Moss *et al.*, 1998/2003), las ideologías subyacentes y sus aportes a la formación del pensamiento disciplinar (por ejemplo, Coffin, 2006; Oteiza, 2003, 2006). Por otra parte, algunos investigadores han indagado cómo los y las docentes utilizan los textos en el aula (por ejemplo, Colectivo Urdimbre, 2000; Natale y Stagnaro, 2008), cómo los y las estudiantes logran o no logran aprender a partir de los textos (Colectivo Urdimbre, 2000) y cómo inciden los textos en los procesos de formación ciudadana (por ejemplo, Mizuno y Moss, 2006). En estos últimos casos, al propósito de mejorar los textos, se une el propósito de mejorar las formas de mediación que emplean los y las docentes en el aula.

Para esta mesa redonda, nos hemos propuesto abordar tres interrogantes:

- ¿Cómo incide el lenguaje de los textos escolares en los procesos de aprendizaje?
- ¿Cómo interactúan maestr@s y alumn@s con el texto?
- ¿Cuáles son las ideologías que subyacen en el discurso de los textos escolares?
- ¿Cómo influyen estas ideologías en los procesos de formación ciudadana?

En la primera sección, Natale presenta una breve historia de los textos escolares para luego pasar a identificar algunas dificultades y omisiones identificadas en textos escolares argentinos y los resultados de una investigación entre maestros que buscaba averiguar si los maestros son conscientes o no de estos problemas y, en caso afirmativo, qué hacen en el aula para suplir las deficiencias del texto. También plantea la pregunta de cómo influye en la formación ciudadana el hecho de que los textos escolares de historia presenten una visión parcial de los hechos históricos. En la segunda parte, Moss presenta un resumen de los resultados de investigaciones dirigidas a identificar, en unos textos colombianos, rasgos discursivos que causan dificultades para los estudiantes, a definir y describir niveles de aprendizaje alcanzados por los estudiantes usuarios de los textos y a implementar y evaluar una propuesta metodológica para la mediación de los textos por parte de los y las docentes. Por último, Oteiza analiza el uso de imágenes en textos escolares chilenos de historia, los significados que aportan a los textos y la forma como contribuyen a la construcción de una explicación histórica.

E-mail: mgilmoss@yahoo.com.br